

Maria Kuteeva:
Complete list of publications in reverse chronological order

ORCID ID: 0000-0003-2942-1426

Books and special journal issues

Monograph:

1. Kuteeva, M. (2023). [*Tension-filled English at the multilingual university: A Bakhtinian perspective*](#). Bristol: Multilingual Matters.

Edited volumes:

2. Kuteeva, M. & Kerfoot, C. (Eds.) (2024). *Dynamics of multilingualism: Spatialised repertoires and representations in unstable times*. Palgrave Macmillan.
3. Kuteeva, M., Kaufhold, K., Hynninen, N. (Eds.) (2020). *Language perceptions and practices in multilingual universities*. Cham: Palgrave Macmillan.

Special issues of peer-reviewed journals:

4. Kuteeva, M. and Saarinen, T. (Eds.) (2022). *Translingual and translocal perspectives on writing*. Special issue of *Applies: Journal of Applied Language Studies*, volume 16(3).
5. Kuteeva, M. and Mauranen, A. (Eds.) (2018). *Digital academic discourse*. Special issue of *Discourse, Context, and Media*, volume 24.
6. Kuteeva, M. and Mauranen, A. (Eds.) (2014). *Writing for publication in multilingual contexts*. Special issue of *Journal of English for Academic Purposes*, volume 13.
7. Kuteeva, M. (Ed.) (2013). *English in academic and professional contexts*. Special issue of *Nordic Journal of English Studies*, 13(1).
8. Kuteeva, M. (Ed.) (2011). *Academic English in parallel-language and ELF settings*. Special issue of *Ibérica: Journal of the European Association of Languages for Specific Purposes*, volume 22.

Peer-reviewed scientific articles

Journal article (refereed), original research; review article, literature review, systematic review; book section, chapters in research books:

Peer-reviewed articles in international journals:

9. Kuteeva, M. & Kaufhold, K. (2024). An ‘E’ for ‘elite’ in EMI? Global, local and elite dimensions in the promotion of English-medium university programmes. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1–17.
<https://doi.org/10.1080/01434632.2024.2393707>
10. Kuteeva, M. & Andersson, M. (2024). Diversity and Standards in Writing for Publication in the Age of AI—Between a Rock and a Hard Place, *Applied Linguistics*, 45 (3), 561–567. <https://doi.org/10.1093/applin/amae025>
11. Kuteeva, M. (2023). Knowledge flows and languages of publication: English as a bridge and a fence in international knowledge exchanges. *Journal of English for Research Publication Purposes*, 4(1), 80-93.
12. Kuteeva, M. (2022). Negotiating space for multilingualism in English-medium writing: Authors, reviewers, editors. *Journal of Multicultural Discourses*, 17(2), 129-137.
13. Khachaturyan, M., Kuteeva, M., Vetchinnikova, S., Normman, G., Leontjev, D. (2022). What is a language error? *Applies: Journal of Applied Language Studies*, 16(3), 102-127.

14. **Kuteeva**, M. (2020). Revisiting the ‘E’ in EMI: Students’ perceptions of standard English, lingua franca and translingual practices. *International Journal of Bilingualism and Bilingual Education*, 23(3), 287-300.
15. **Kuteeva**, M. (2020). Whose English? Whose diversity? Towards a more holistic understanding of Global English. *Nordic Journal of English Studies*. Special issue on ‘Global English’ edited by A.K. Hultgren.
16. **Kuteeva**, M. and Mauranen, A. (2018). Digital academic discourse: Texts and contexts. *Discourse, Context, and Media*, 24, 1-7.
17. Soler-Carbonell, J., Björkman, B., and **Kuteeva**, M. (2018). University language policies in Estonia and Sweden: Exploring the interplay between English and national languages in higher education. *Journal of Multilingual and Multicultural Communication*, 39(1), 29-43.
18. Hynninen, N. and **Kuteeva**, M. (2017). “Good” and “acceptable” English in L2 research writing: Ideals and realities in history and computer science. *Journal of English for Academic Purposes*, 30, 53-65.
19. **Kuteeva**, M. and Negretti, R. (2016). Graduate students' genre knowledge and perceived disciplinary practices: Creating a research space across disciplines. *English for Specific Purposes*, 41, 36-41. Winner of the Horowitz prize for the best article of the year.
20. **Kuteeva**, M. and McGrath, L. (2015). The theoretical research article as a reflection of disciplinary practices: The case of pure mathematics. *Applied Linguistics*, 36, 215-235.
21. **Kuteeva**, M. and Mauranen, A. (2014). Writing for international publication in multilingual contexts: An introduction to the special issue. *Journal of English for Academic Purposes*, 13, 1-4.
22. **Kuteeva**, M. (2014). The parallel language use of Swedish and English: The question of “nativeness” in university policies and practices. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 35(4), 332-344.
23. **Kuteeva**, M. and McGrath, L. (2014). Taming *Tyrannosaurus rex*: English use in the research and publication practices of humanities scholars in Sweden. *Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, 33(3/4), 367-389.
24. **Kuteeva**, M. and Airey, J. (2014). Disciplinary differences in the use of English in higher education: Reflections on recent language policy developments. *Higher Education*, 67(5), 533-549.
25. Shaw, P., **Kuteeva**, M. & Okamura, A. (2014). Submission letters for academic publication: Disciplinary differences and promotional language. *Journal of English for Academic Purposes* 14, 106-117.
26. **Kuteeva**, M. (2013). Graduate learners' approaches to genre-analysis tasks: Variations across and within four disciplines. *English for Specific Purposes*, 32(2), 84-96.
27. **Kuteeva**, M. (2013). English in academic and professional contexts: Editorial. *Nordic Journal of English Studies*, 13(1):1-6.
28. Bolton, K. and **Kuteeva**, M. (2012). English as an academic language at a Swedish university: parallel language use and the “threat” of English. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 33, 429-447.
29. McGrath, L. and **Kuteeva**, M. (2012). Stance and engagement in pure mathematics research articles: Linking discourse features to disciplinary practices. *English for Specific Purposes*, 31(3), 161-173.
30. **Kuteeva**, M. (2011). Teaching and learning in English in parallel-language and ELF settings: debates, concerns and realities in higher education. *Ibérica*, 22, 5-12.
31. Negretti, R. and **Kuteeva**, M. (2011). Fostering metacognitive genre awareness in L2 academic reading and writing: a case study of pre-service English teachers. *Journal of Second Language Writing*, 20(2), 95–110.

32. **Kuteeva, M.** (2011). Wikis and academic writing: Changing the writer–reader relationship. *English for Specific Purposes*, 30(1), 44-57.
33. **Kuteeva, M.** (2000). Lewis’s Istra and Frazer’s Ishtar: Cults and rituals in C.S. Lewis’s *Till We Have Faces*, *ANTROPOLÓGICAS*, 4, 99-112.
34. **Kuteeva, M.** (1996). English Children’s Literature in Russia: Past and Present, *ManuScript: Graduate Journal in English*, 1 (2), 41-51.

Peer-reviewed book chapters:

35. **Kuteeva, M. & Kaufhold, K.** (fc. 2024). International peer collaboration in group work: Language quality, agency, and problem-solving. In E. Dafouz, A. Sanchez Hernandez, D. Sanchez Garcia (eds.), *Disciplinary literacies in English-medium education*. Routledge.
36. Kerfoot, C. & **Kuteeva, M.** (2024). Dynamics of multilingualism: Spatialised repertoires and representations in unstable times. In M. Kuteeva, & C. Kerfoot (eds.) *Dynamics of multilingualism*. Palgrave Macmillan.
37. **Kuteeva, M.** (2022). Polycentric peer reviewing: Navigating authority and expertise. In Habibie, P. & Hultgren, K. (Eds.). *The inner world of gatekeeping in scholarly publication*, pp. 101-121. Palgrave Macmillan.
38. O’Farrell, K., **Kuteeva, M.**, & Soler, J. (forthcoming 2023). When the scales of home and the academy collapse: Gender roles and chronotopes in online discussions of scholarly publishing during the Covid-19 lockdown. In Hultgren, A. K. & Habibie, P. (Eds.). *Women in scholarly publishing*. Routledge.
39. **Kuteeva, M.**, Kaufhold, **K.**, & Hynninen, N. (2022). Nordic universities at the crossroads: Societal responsibility, language perceptions, and policies. In B.M. Apelgren, A.M. Eriksson, & S. Strömberg Jämsvi. (Eds.) *Language matters in higher education contexts: Policy and practice* (pp. 71-87). Leiden: Brill.
40. **Kuteeva, M.** (2020). If not English, then what? Unpacking language hierarchies at university. In M. Kuteeva, K. Kaufhold, N. Hynninen (Eds.). *Language perceptions and practices at multilingual universities*, pp. 27-55. Cham: Palgrave Macmillan.
41. Hynninen, N. & **Kuteeva, M.** (2020). Researchers’ language practices concerning knowledge production and dissemination: Discourses of mono- and multilingualism. *Ibid.* pp. 323-350.
42. **Kuteeva, M.**, Kaufhold, K. & Hynninen, N. (2020). Introduction: Language perceptions and practices in multilingual universities. *Ibid.* pp. 1-24.
43. **Kuteeva, M.** (2018). English-medium instruction at Swedish universities: Developments over the past decade. In K. Murata (Ed.). *English-medium instruction from an English as a Lingua Franca Perspective: Exploring the Higher Education Context*, pp. 46-63. Abingdon: Routledge.
44. **Kuteeva, M.** (2017). European perspectives on second language writing. In J. I. Lontas (Ed.), *The TESOL encyclopedia of English language teaching*. John Wiley & Sons. DOI: 10.1002/9781118784235.
45. **Kuteeva, M.** (2016). Research blogs, wikis, and tweets. In Hyland, K. and Shaw, P. (eds.), *The Routledge Handbook of English for Academic Purposes*, pp. 433-445. London: Routledge.
46. **Kuteeva, M.** (2015). Academic English as “nobody’s land”: The research and publication practices of Swedish academics. In Pló Alastroé, R., and Pérez-Llantada, C. (Eds.), *English as a scientific and research language*, pp. 261-280. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton.
47. **Kuteeva, M.**, Hynninen, N., and Haslam, M. (2015). “It’s so natural to mix languages”: Attitudes towards English-medium instruction in Sweden. In A. Linn, N. Bermel, G.

- Ferguson & C. Hadjidemetriou (Eds.), *Attitudes towards English in Europe*, pp. 193-212. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton
48. **Kuteeva**, M. (2015). "Mythonomer": Tolkien on myth in his scholarly work. In Shaw, P., Melchers, G., Erman, B. and Sundkvist, P. (Eds.), *From clarks to corpora: Essays on the English language yesterday and today*, pp. 215-228. Stockholm: Stockholm University Press.
 49. **Kuteeva**, M. (2013). Tolkien and Lewis on language in their scholarly work. In Johannesson, N.L., Melchers, G., and Björkman, B. (Eds.), *Of butterflies and birds, of dialects and genres: Essays in honour of Philip Shaw*, pp. 305-324. Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis.
 50. **Kuteeva**, M. (2010). Learner perceptions of online collaboration across cultures: Using wikis in ESP courses in Portugal and in Sweden. In A. Linde and R. Crespo (Eds.). *Professional English in the European Context: the EHEA challenge* (pp. 55-80). Bern: Peter Lang.
 51. **Kuteeva**, M. (2008) The role of online collaboration in fostering learner independence in ESP. In M. Ribeiro, E. Brito, and G. Méndez (Eds.), *Aprender ensinando: Dinamicas metodológicas no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras* (pp. 97-119). Guarda: Arolínguas.
 52. **Kuteeva**, M. (2000). Myth. In Thomas Martin (Ed.). *Reading the classics with C. S. Lewis* (pp. 265-285). Grand Rapids, Michigan: Baker Academic.
 53. **Kuteeva**, M. (1998). "Old Human" or "the voice in our hearts": J. R. R. Tolkien on the origin of language. In Nils Ivar Agøy (Ed.), *Between faith and fiction* (pp. 72-88). Uppsala: Arda.

Book reviews in peer-reviewed international journals:

54. **Kuteeva**, M. (2015). *A Scholar's Guide to Getting Published in English*, Curry, Mary Jane and Lillis, Theresa. Multilingual Matters, Bristol-Buffalo-Toronto (2013). 192 pp. US\$ 19.95, *Journal of English for Academic Purposes*, 17, pp. 77-78.
55. **Kuteeva**, M. (2014). Doiz, Aintzane, Lasagabaster, David, and Sierra, Juan Manuel (Eds.). *English Medium Instruction at Universities: Global Challenges* (Multilingual Matters Series: 149). Bristol: Multilingual Matters, 2013. ISBN: 978-1-84769-815-5. *Journal of English as Lingua Franca*, 3, 215-219.
56. **Kuteeva**, M. (2000). Laurence Coupe, *Myth* (London and New York; Routledge, 1997, *ANTROPOlógicas*, 4, 257-58.
57. **Kuteeva**, M. (1997). Michael Bell, *Literature, Modernism and Myth: Belief and Responsibility in the Twentieth Century* (Cambridge: Cambridge University Press, 1997), *ManuScript: Graduate Journal in English*, 2 (1), 103-4.
58. **Kuteeva**, M. (1997). M.M. Baltzer (Ed.), *Culture Incarnate: Native Anthropology from Russia*. M.E. Sharpe, Armonk, New York, London, 1995), *Slavonica: A twice-yearly publication on the languages, literatures, history and culture of Russia and Central Europe*, 3 (2), 92-93.
59. **Kuteeva**, M. (1997). George Yule, *The Study of Language*, 2nd edition (Cambridge: Cambridge University Press, 1996), *ManuScript: Graduate Journal in English*, 1 (3), 74-75.

Non-refereed scientific articles

Published conference papers:

60. **Kuteeva**, M. (2017). Written ELF and EAP: A North European perspective. In K. Murata and M. Konakahara (eds.), *Waseda Working Papers in ELF (English as a Lingua Franca), Volume 6*. Tokyo: Waseda University.
61. **Kuteeva**, M. (2010). Raising genre awareness and enhancing writing skills in English for Academic and Research Purposes: Making use of ICT. In T. Bungarten (Ed.). *Linguistic and didactic aspects of language in business communication: Proceedings of the 9th International Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes*. Hamburg: Arbuk.
62. **Kuteeva**, M. (2008). Fostering intercultural learning through wikis: A Portuguese-Lithuanian experience. In P. Sánchez Hernández, P. Pérez-Paredes, P. Aguado Jiménez, R. Criado Sánchez. (Eds.). *Researching and teaching specialized languages: New Contexts, new challenges* (pp. 530-542). Murcia: Editum, Universidad de Murcia.
63. **Kuteeva**, M. (2007). The use of online fora in language teaching: The importance of task design. In Nunes, M.B., McPherson, M., and Isaías, P. (Eds.). *IADIS international conference proceedings: E-Learning, 6-8 July, Lisbon, Portugal* (pp. 305-308). Lisbon: IADIS.
64. **Kuteeva**, M. (2006). Completing tasks for online fora: a look through the students' eyes. In C. Pérez-Llantada Auria, R. Pló and C. Neumann (Eds.), *Academic and professional communication in the 21st century: Genres, rhetoric, and the construction of disciplinary knowledge* (pp. 613-623). Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
65. **Kuteeva**, M. (2006). Cross-cultural factors in the teaching of ESP for Accounting in Portugal: some implications of a content-based approach. In C. Pérez-Llantada Auria, R. Pló and C. Neumann (Eds.), *Academic and professional communication in the 21st century: Genres, rhetoric, and the construction of disciplinary knowledge* (pp. 300-307). Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
66. **Kuteeva**, M. (2005). Learning a language while running a business. In A. Curado, M. Rico, E. Dominguez, P. Edwards, R. Alejo, and J. Garrido (Eds.), *Languages for academic and professional purposes in the 21st century university framework* (pp. 379-390). Cáceres, Universidad de Extremadura.

Other outputs:

67. **Kuteeva**, M. (2013). From contrastive rhetoric to English as a Lingua Franca: An Interview with Anna Mauranen. *Ibérica*, 24, 283-294.

Conference proceedings

68. **Kuteeva**, M. and Martins, H. (Eds.) (2007). *Teaching and learning LSP: Blurring boundaries*. Lisboa: Editora do Ministério da Educação. 561 pp.
69. **Kuteeva**, M. (Ed.) (2000). *The ways of creative mythologies: Imagined worlds and their makers*, 2 Vols. Telford: Tolkien Society. 236 pp.

Publications intended for professional communities:

Textbook:

70. Martins, H. F. and **Kuteeva**, M. (2006). *Reuniões e apresentações em inglês de negócios*. [Meetings and presentations in Business English]. Lisboa: Publisher Team.

Publications and outreach intended for the general public:

71. Kuteeva, M. (2022). Peer review in scholarly publication: A cornerstone or a stone in the shoe? *Freedom to think! HCAS blog*. <https://blogs.helsinki.fi/hcasblog/2022/02/04/peer-review-in-scholarly-publication-a-cornerstone-or-a-stone-in-the-shoe/>
72. Debate article "Duellen: Är engelskan för dominerande i svensk utbildning och forskning" with Olle Josephson, *Universitetsläraren*, 19 February.
73. **Kuteeva**, M. & Verhagen, H. (2015). A lecture on communicating science for the Swedish TV broadcaster, aired in 2016 and archived at <http://urplay.se/program/195062-ur-samtiden-vetenskaplig-metod-att-starta-en-vetenskaplig-text>
74. Interview for the BBC programme "Word of mouth". Episode on *Academic English*. 2011.